

UMOWA NR/2018

W dniu r. w Warszawie pomiędzy:

Skarbem Państwa – Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa, NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowanym przez Dyrektora Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska – Pani Beatę Nowosielską,

zwanym w dalszej części: „**Zamawiającym**”

a

....., z siedzibą w....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla pod numerem KRS, NIP, Nr REGON, reprezentowaną przez.....,

zwaną/nym dalej: „**Wykonawcą**”

- łącznie dani: „Stronami”

zawarta została umowa (zwana dalej: „Umowa”) o następującej treści:

§ 1.

Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska zgodnie ze Szczegółowym Opisem Przedmiotu Zamówienia (zwanym dalej: „SOPZ”), stanowiącym Załącznik Nr 1 do Umowy oraz ofert Wykonawcy z dnia (kopia formularza ofertowego stanowi Załącznik nr 2 do Umowy).

§ 2.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się – na podstawie zlecenia, o których mowa w Rozdziale 3 ust. 1 pkt 1 SOPZ, wykonywać przedmiot Umowy polegający na świadczeniu:

- 1) pisemnych tłumaczeń tekstów przekazanych przez Zamawiającego w języku polskim na języki obce określone w rozdziale 2 ust. 1 SOPZ, lub w tych językach obcych na język polski;
- 2) konsekutywnych oraz symultanicznych tłumaczeń ustnych, w zakresie języków, o których mowa w rozdziale 2 ust. 1 SOPZ, podczas wydarzeń organizowanych przez Zamawiającego w Polsce.

2. Szczegółowe wymagania Zamawiającego w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy określa SOPZ.

§ 3.

Wykonawca jest zobowiązany wykonywać przedmiot Umowy od dnia jej zawarcia, ale nie wcześniej niż od 1.01.2019 r. do 31.12.2020 r. lub do wyczerpania maksymalnej kwoty Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1.

§ 4.

Wykonawca:

- 1) zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy z należytą starannością, profesjonalnie, według najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uciążliwość terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia;
- 2) oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu Umowy;
- 3) zobowiązuje się do nieujawniania informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy;
- 4) W przypadku powierzenia przez Wykonawcę innym podmiotom wykonania Umowy w całości lub w części, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tych podmiotów, jak za własne działania lub zaniechania;
- 5) ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów cywilnoprawnych z podwykonawcami;
- 6) zobowiązuje się powiadomić podwykonawców o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego.

§ 5.

1. Zamawiający sporządza protokół odbioru w terminie do 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania danego zlecenia, o którym mowa w Rozdziale 3 ust. 1 pkt 1 SOPZ. Wzór protokołu odbioru określa Załącznik nr 3 do Umowy.
2. Protokół odbioru powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o istnieniu zastrzeżeń wobec wykonanego zlecenia, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole, jeżeli stwierdzi, że:
 - 1) Wykonawca nie podjął się wykonania zlecenia;
 - 2) zlecenie wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie, ofercie Wykonawcy z dnia..... lub SOPZ;
 - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminów określonych w Umowie lub SOPZ.
3. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie pisemne zostało wykonane nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie lub SOPZ, Zamawiający może odmówić jego przyjęcia i odstąpić od Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 5, nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Zamawiający ma prawo odstąpienia od dokonania poprawy bądź ponownego tłumaczenia przez innego tłumacza bądź zespół tłumaczy, z konsekwencjami określonymi w § 8 ust. 1 pkt 4.
4. W przypadku, gdy dostarczone tłumaczenie pisemne nadal zawiera wady, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w zakresie wadliwego tłumaczenia w terminie 2 dni roboczych od dnia przekazania tłumaczenia Zamawiającemu oraz prawo nałożenia kary umownej, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 2 lit. a albo b – w zależności od trybu tłumaczenia pisemnego.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 3, dotyczącego zlecenia tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym, Zamawiający może nałożyć karę umowną, o której mowa w § 8 ust.

137/GDO /2018

1 pkt 2 lit. b, bez uprzedniego wzywania Wykonawcy do nieodpłatnego usunięcia wad lub nieodpłatnego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego.

6. Z zastrzeżeniem ust. 3-5, jeżeli do jednego zlecenia wykonanego przez danego tłumacza Zamawiający zgłosi istotne zastrzeżenie lub jeżeli tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas na danie Zamawiającego, Wykonawca wykluczy danego tłumacza z grona tłumaczy wykonujących przedmiot Umowy i zaproponuje inną osobę w miejsce wykluczonego tłumacza, na zasadach określonych w § 11 ust. 1 pkt 1.

§ 6

1. Strony ustalają, że za zrealizowanie przedmiotu Umowy, Wykonawca otrzyma maksymalne wynagrodzenie w wysokości zł netto, tj. zł brutto (słownie: złotych brutto), zwane dalej: „wynagrodzeniem”.
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy realizacji przedmiotu Umowy do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. Wynagrodzenie płatne będzie całościowo po wykonaniu danego zlecenia i stanowi będzie iloczyn cen za poszczególne rodzaje zlecanych usług oraz zrealizowanej ilości jednostek rozliczeniowych. Ceny jednostkowe poszczególnych rodzajów usług zawiera Załącznik nr 2 do Umowy.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi będzie przelewem na wskazany na fakturach VAT rachunek bankowy w terminie do 21 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionych faktur VAT.
6. Będzie dni wystawiona faktura VAT spowoduje naliczenie ponownego 21-dniowego terminu płatności wynagrodzenia, licząc od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT.
7. Faktury VAT należy doręczyć w formie papierowej pod adres: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa lub w formie elektronicznej przesyłać z adresu mailowego Wykonawcy: na adres mailowy Zamawiającego:
8. Jako dzień zapłaty będzie wynagrodzenia, Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 7.

1. Każde z tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych utrwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1191, 1293, 1669).
2. W ramach wynagrodzenia otrzymanego za każdorazowe wykonanie zlecenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależne do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:

137/GDO /2018

- 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określonych technik egzemplarzy utworu, w tym technik drukarskich, reprograficznych, zapisu magnetycznego oraz technik cyfrowych;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Prawa, o których mowa w ust. 2, Zamawiający nabywa z chwilą przekazania utworów Zamawiającemu, o których mowa w ust. 1, co zostanie stwierdzone protokołem odbioru, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy, w odniesieniu do utworów powstałych w związku z wykonywaniem części Umowy, której dany protokół odbioru dotyczy.
5. Zamawiający ma prawo korzystać i rozpowszechniać utwory bez oznaczania ich danymi Wykonawcy.
6. Zamawiający uprawniony jest do oznaczania wykonanych utworów w sposób wskazujący, że przysługują mu w stosunku do nich autorskie prawa majątkowe.
7. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia określone w ust. 1, przekazuje Zamawiającemu w stanie wolnym od obcych prawami osób trzecich i przyjmuje na siebie wszelką odpowiedzialność za naruszenie praw osób trzecich, w tym autorskich praw majątkowych osób trzecich, praw do znaków handlowych, towarowych, patentów, rozwiązań konstrukcyjnych oraz innych praw chronionych.

§ 8.

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w formie kar umownych w następujących przypadkach:
- 1) w razie odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1;
 - 2) w razie niewykonania lub nienależytego wykonania danego zlecenia w ramach przedmiotu Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości:
 - a) za zlecenia w zakresie tłumaczeń pisemnych w trybie zwykłym - 40% wartości brutto wynagrodzenia za wykonanie danego zlecenia,
 - b) za zlecenia w zakresie tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym oraz tłumaczeń ustnych - 70% wartości brutto wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia,
 - 3) w przypadku niedotrzymania terminów, o których mowa w SOPZ, dotyczących realizacji poszczególnych zleceń, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia należnego za każde zlecenie, którego zwłoka dotyczy - za każde dzień roboczy zwłoki w trybie zwykłym lub
 - 4) za każde godziny zwłoki w trybie ekspresowym. Łączna wysokość kar umownych z tego tytułu nie przekroczy wartości wynagrodzenia należnego za dane zlecenie.
 - 5) w przypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w § 5 ust. 4, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia, za każde dzień zwłoki;

137/GDO /2018

- 6) w przypadku niedotrzymania obowiązku zatrudnienia określonej ilości osób na umowę o pracę w stosunku do ilości osób zadeklarowanych przez Wykonawcę lub podwykonawcę w wykazie osób, zgodnie z Załącznikiem nr 4 do Umowy (jeżeli Wykonawca lub podwykonawca zobowiązał się w ofercie do zatrudnienia wszystkich lub części osób na umowę o pracę) lub nieprzedstawienia Zamawiającemu do wglądu dokumentów, o których mowa w § 9 ust. 2 i 5, lub nieuniemożliwienia bądź utrudnienia Zamawiającemu czynności kontrolnych, o których mowa w § 9 ust. 4, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1, za każde uchybienie w tym zakresie, oddzielnie za każdą osobę, w stosunku do której istnieje obowiązek zatrudnienia na umowę o pracę.
2. Strony uzgadniają, że kary umowne mogą być naliczane niezależnie od siebie.
3. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci je z wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie, a w przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z bieżącego wynagrodzenia Zamawiający wystawi noty obciążeniowe, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 9

1. W przypadku, gdy Wykonawca w ofercie zadeklarował zatrudnienie wszystkich lub części osób na umowę o pracę (zgodnie z Załącznikiem nr 4 do Umowy), zobowiązany jest utrzymać stan tego zatrudnienia przez cały okres realizacji przedmiotu Umowy.
2. W terminie do 7 dni od dnia zawarcia Umowy Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia Zamawiającemu do wglądu **kopii umowy/umów o pracę** osób realizujących przedmiot Umowy (zgodnie z Załącznikiem nr 4 do Umowy), do których zatrudnienia na umowę o pracę zobowiązał się Wykonawca lub podwykonawca. Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych), zwanego dalej „Rozporządzeniem” (tj. w szczególności części bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: imię i nazwisko, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 2, dotyczy Wykonawcy lub podwykonawcy przez cały okres obowiązywania Umowy w sytuacji, gdy konieczna okaże się zmiana osoby wskazanej w Załączniku nr 4 do Umowy z zachowaniem zasad określonych w § 11 ust. 1 pkt 1.
4. W trakcie realizacji Umowy Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osób, o których mowa

¹ Wyczerpanie ma charakter przykładowy. Umowa o pracę może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez składającycego pod kątem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami ww. ustawy.

137/GDO /2018

w Załączniku nr 4 do Umowy, wykonujących przedmiot Umowy. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:

- 1) dostarczenia do wglądu dokumentów, o których mowa w ust. 2, w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
 - 2) dostarczenia wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów,
 - 3) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
5. W trakcie realizacji Umowy na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawców osób wykonujących przedmiot Umowy w trakcie realizacji Umowy:
- 1) pisemnie: **o wiadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy** o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących przedmiot Umowy, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. O wiadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego o wiadczenie, datę złożenia o wiadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia o wiadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
 - 2) do wglądu: **kopie umowy/umów o pracę** osób wykonujących przedmiot Umowy, których dotyczy ww. o wiadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy. Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia (tj. w szczególności ² bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: imię i nazwisko, data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania;
 - 3) do wglądu: **za wiadczenie właściwego oddziału ZUS**, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
 - 4) do wglądu: po wiadomości za zgodą z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę **kopie dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczenia**, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia.
6. Niedopełnienie przez Wykonawcę któregokolwiek z obowiązków, o których mowa w ust. 1-5, uprawnia Zamawiającego do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 8 ust. 1 pkt 5.
7. Wypełnienie przez Wykonawcę obowiązków, o których mowa w ust. 1-5, jak również ich uchybienie zostanie potwierdzone przez Zamawiającego w protokole.

² Wyliczenie ma charakter przykładowy. Umowa o pracę może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez składającego pod kątem przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami ww. ustawy.

137/GDO /2018

8. Wykonawca uzyska od osób wykonujących przedmiot Umowy o wiadczenia o zgodzie na przetwarzanie ich danych osobowych w zakresie niezbędnym do wykonania obowiązków Wykonawcy, wynikających z Umowy.
9. W trakcie realizacji Umowy na każde wezwanie Zamawiającego, w wyznaczonym w tym wezwaniu terminie, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu do wglądu o wiadczenia, o których mowa w ust. 8.

§ 10.

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia stwierdzenia tych okoliczności. W takim przypadku, Wykonawca może odebrać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonanej części Umowy.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w zakresie niezrealizowanej części przedmiotu Umowy w trybie natychmiastowym, z konsekwencjami określonymi w § 8 ust. 1 pkt 1, w następujących przypadkach:
 - 1) nie przedstawienie Zamawiającemu dokumentów, o których mowa w § 9 ust. 2 i 5 w terminie dłuższym niż 14 dni od dnia powstania tego obowiązku określonych odpowiednio w § 9 ust. 2 i 5;
 - 2) przerwanie realizacji przedmiotu Umowy przez okres co najmniej 14 kolejnych dni;
 - 3) powtarzające się zastrzeżenia w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych wykonywanych przez tłumacza danego języka, które nie zostały wyeliminowane mimo wykluczenia danego tłumacza z grona osób realizujących przedmiot Umowy i zastąpienia go inną osobą zgodnie z zasadami określonymi w § 11 ust. 1 pkt 1- w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia stwierdzenia tych okoliczności.

§ 11.

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w następujących przypadkach:
 - 1) zmiany osoby wskazanej przez Wykonawcę w wykazach osób, stanowiących Załącznik nr 4 do Umowy tylko w przypadkach szczególnych (np. śmierć, długotrwała choroba uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu Umowy) lub w przypadku, o którym mowa w § 5 ust. 7, przy spełnieniu łącznie następujących przesłanek:
 - a) jest dopuszczalna pod warunkiem zastąpienia inną osobą o co najmniej takich kwalifikacjach i do wiadczeniu, jakich wymagał Zamawiający w SOPZ., co Wykonawca zobowiązany jest wykazać,
 - b) zmiana osoby, o której mowa w lit. a, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego,
 - c) w przypadku konieczności zmiany osoby biorącej udział w realizacji przedmiotu Umowy, Wykonawca powinien przedłożyć Zamawiającemu propozycję zmiany niezwłocznie po powzięciu informacji o okolicznościach powodujących zmiany osób, ale nie później niż przed rozpoczęciem realizacji przypisanych zleceń przez daną osobę.

137/GDO /2018

- Zmiana ta nie spowoduje zwiększenia wysokości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy;
- 2) zmiany wysokości czynnego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy oraz cen jednostkowych poszczególnych rodzajów usług wskazanych w Załączniku nr 2 do Umowy w sytuacji:
 - a) zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT);
 - b) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 26 kwietnia 2017 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2017 r. poz. 847, ze zm.);
 - c) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

- jeżeli b, c, d nie miałyby wpływu na koszty wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. W takiej sytuacji czynnego wynagrodzenie brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy oraz ceny jednostkowe poszczególnych rodzajów usług wskazanych w Załączniku nr 2 do Umowy, mogą ulec odpowiedniemu zmniejszeniu lub zwiększeniu w zależności od skali wpływu powyższych zmian na koszty realizacji przedmiotu Umowy.
 - 3) Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w pkt 2 lit. a, b, gdzie odnosi się wyłącznie do niezrealizowanej części przedmiotu Umowy, zgodnie z terminami określonymi w Umowie, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawki podatku od towarów i usług (VAT) oraz wyłącznie do części przedmiotu Umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana tej stawki.
 - 4) W przypadku zmiany, o której mowa w pkt 1 lit. a, wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
 - 5) Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w pkt 2 lit. b i c, będzie obejmowała wyłącznie czynnego wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.
 - 7) W przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. b, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę, z uwzględnieniem wszystkich obowiązków publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającym zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy.
 - 8) W przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. c, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku

137/GDO /2018

z wypłat wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy.

- 9) W celu zawarcia aneksu do Umowy, każda ze Stron może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, wraz z uzasadnieniem zawierającym w szczególności szczegółowe wyliczenie całkowitej kwoty, o jak wynagrodzenie Wykonawcy powinno ulec zmianie, oraz wskazaniem daty, od której nastąpiła bądź nastąpi zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy uzasadniająca zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
- 10) W przypadku zmian, o których mowa w pkt 2 lit. b i c, niezależnie od Strony występującej z wnioskiem o zmianę, Wykonawca zobowiązany jest w terminie do 14 dni załączyć dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy, w szczególności ci:
- a) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, wraz z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. b;
 - b) pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed jak i po zmianie) pracowników Wykonawcy realizujących przedmiot Umowy, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu Umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi – w przypadku zmiany, o której mowa w pkt 2 lit. c.

§ 12.

1. Do wystawiania zleceń w imieniu Zamawiającego upoważnione są następujące osoby:
 - 1)
 - 2)
2. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy, Strony ustalają:
 - 1) ze strony Zamawiającego – osoby wymienione w ust. 1;
 - 2) ze strony Wykonawcy –
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2, numerów telefonów i adresów e-mail, nie stanowi zmiany postanowień Umowy, jednakże zmiana taka wymaga powiadomienia drugiej Strony Umowy pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną na wskazany w ust. 1 adres e-mail.
4. Każda ze Stron jest obowiązana do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony Umowy o każdej dorazowej zmianie swojego adresu i podania jednocześnie aktualnego adresu do korespondencji, pod rygorem uznania za skutecznie doręczoną korespondencję wysłaną na adres wskazany w Umowie.

§ 13.

1. W sprawach nieuregulowanych Umow , mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, Rozporządzenia oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją Umowy, Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie. Gdy rozstrzygnięcie sporu na drodze polubownej okaże się niemożliwe, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 14.

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

§ 15.

Integralną częścią Umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
- 2) Załącznik nr 2 – kopia formularza ofertowego;
- 3) Załącznik nr 3 - wzór protokołu odbioru;
- 4) Załącznik nr 4 – wykazy osób realizujących przedmiot Umowy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

PROTOKÓŁ ODBIORU

dotyczy Umowy nr z dnia

Nr zlecenia*

Dnia przedstawiciel Zamawiającego:

(imię i nazwisko pracownika)

dokonał:

1). wgłędu do dokumentacji, o której mowa w § 9 ust. 2 i 5 Umowy*

2). odbioru usługi w zakresie:*

(opis usługi)

wykonanej przez

(imiona i nazwiska tłumaczy i korektorów)

zrealizowanej w dniu r. i stwierdzili, że:

(data realizacji usługi)

1. Przyjmuję w imieniu Zamawiającego z zastrzeżeniami/bez zastrzeżeń¹⁾:

.....
.....

(opis zastrzeżeń stanowiących podstawę do naliczenia kary umownej)

2. Na tym protokół zakończono i podpisano:

.....
(przedstawiciel Zamawiającego)

.....
(przedstawiciel Wykonawcy)

* jeżeli dotyczy

¹⁾ niepotrzebne skreślić